

Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

**ДВА НЕИЗДАННЫХ ОТРЫВКА
ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА „ХРОНИКИ“
ИОАННА МАЛАЛЫ**

Среди исторических творений византийских писателей „Хроника“ Иоанна Ритора из великой Антиохии, чаще называемого по своему сирийскому прозвищу Малала („Ритор“, „Говорун“), занимает особое место.

В отличие от других произведений подобного рода, эта „Хроника“ представляет собою попытку объединить изложение событий из библейской и церковной истории с событиями античной, языческой истории¹. Поэтому в противоположность, например, строго монашеской „Хронике“ Георгия Амартола, в произведении Малалы относительно мало места отводилось богословским рассуждениям, имелось много пересказов древних греческих и римских мифов и легенд, повествование отличалось занимательностью изложения. По всей вероятности, именно вследствие светского характера содержания и стиля „Хроника“ Малалы меньше была распространена, реже подвергалась переписыванию и менее тщательно хранилась в нетерпимой по отношению к язычеству византийской церковно-монастырской среде.

Греческий текст этой книги, как известно, полностью уцелел лишь в одном списке — Оксфордском. Этот последний и послужил источником для издания „Хроники“ в Боннской серии произведений византийских историков и хронистов². Однако единственный доступный издателям список не отличался полнотой и сохранностью. Впоследствии были найдены еще некоторые фрагменты „Хроники“ на греческом языке, но и они не дали достаточно ясной основы для восстановления оригинала.

В 1866 г. появилось посвященное русским хронографам исследование А. Н. Попова³, благодаря которому стало известно, что существовал древнеславянский перевод „Хроники“ Малалы и что этот последний в отдельных случаях полнее и сохраннее передает греческий оригинал, чем изданная Оксфордская рукопись. Византилисты — филологи и историки, — изучавшие „Хронику“, стали после этого возлагать большие надежды на древнеславянский перевод, с помощью которого искали возможность восполнить и восстановить недостающие и неисправные места греческого подлинника. К. Крумбахер предложил прекратить полемику по поводу греческого текста Малалы впредь до опубликования полного издания древнеславянского перевода⁴.

¹ Д. С. Лихачев. Возникновение русской литературы. М.—Л., 1952, стр. 135.

² Ioannes Malala. Chronographia. Bonnae, 1831.

³ А. Н. Попов. Обзор хронографов русской редакции, ч. I. М., 1866; ч. II. М., 1868.

⁴ ВЗ, 1899.

После А. П. Попова древнеславянским переводом „Хроники“ Малала в связи с изучением древнерусских всемирно-исторических сводов занимались многие из русских филологов: И. И. Срезневский, И. Ягич, арх. Леонид и другие⁵.

Наконец, В. М. Истрин предпринял попытку полностью издать текст древнеславянского перевода Малалы⁶. Для своего издания он проделал кропотливую предархивную работу, пристально изучив различные редакции древнерусских хронографических сводов, в которых сохранились отдельные части текста древнеславянского перевода Малалы или их переделки.

Отдельных списков этого перевода не найдено. Имеются лишь многочисленные выдержки и извлечения из него в составе „хронографов“, в которых текст Малалы представлен в тесном переплетении с другими древнеславянскими переводами византийских „Хроник“: Георгия Амартола, патриарха Никифора и др., а также с текстами крупных произведений, как „История“ Иосифа Флавия, „Александрия“, книга „Иосиппон“ и т. д.

Отрывки из византийских хроник и названных исторических произведений перемежаются в указанных сводах с текстами из переводов ветхозаветных библейских книг, различных апокрифов, зачастую изобилующих древнерусскими по происхождению глоссами, дополнениями и пояснениями. Все это сильно затрудняло и затрудняет восстановление первоначального вида перевода.

Интерес русских читателей к Малале был очень большим и не прекращался за все время существования древнерусской письменности, с XI по XVII в. Это легко объяснить, так как „Хроника“ Малалы служила почти единственным источником, из которого средневековый славянский мир черпал сведения по античной мифологии, литературе и истории. Многие бытовые подробности, выпуклые портретные характеристики исторических деятелей древней истории и другие особенности изложения „Хроники“ привлекали к ней неослабое внимание. Поэтому рукописей, содержащих в себе отрывки перевода Малалы, сохранилось относительно большое количество. Основные списки следующие: „Архивский хронограф“⁷, тождественный с первой его частью „Виленский (Вильнюсский) хронограф“⁸, списки так называемого Летописца Еллинского

⁵ В самые последние годы появилась работа советского исследователя М. М. Копыленко, посвященная синтаксическим конструкциям в переводе Малалы. См. Праці Одеського держ. університету. Збірник філолог. фак., т. III, 1953.

⁶ Книга I „Хроники“ Малалы издана В. И. Истриным в „Записках Академии наук“, серия VIII, т. I, вып. 3, 1897; книга II — в „Летописи историко-филологического общества при Новороссийском университете“, т. X. Визант.-славян. отд., т. VII. Одесса, 1902; книга IV — там же, т. XIII, Визант.-славян. отд., т. VIII. Одесса, 1905; книга V — там же; книги VI—VII — в „Сборн. отд. русск. яз. и слов. Акад. наук“, т. 89, вып. 3. СПб., 1911; книги VIII—IX — там же, т. 89, вып. 7. СПб., 1912; книга X — в „Летописи ист.-филолог. общ. при Новорос. унив.“, т. XVII. Одесса, 1913; книги XI—XIV — в „Сборн. отд. русск. яз. и слов. Акад. наук“, т. 90, вып. 2. СПб., 1913; книги XV—XVIII — в прилож. к „Сборн. отд. русск. яз. и слов. Акад. наук“, т. 91, вып. 2. СПб., 1914.

⁷ Рукопись б. Архива Министерства иностранных дел № 279/658, ныне хранится в Центральном Государственном Архиве Древних Актов в Москве. О ней смотри: К. К а л а й д о в и ч. Иоанн Экзарх Болгарский. М., 1824, стр. 99, 100, 178—188; М. О б о л е н с к и й. Летописец Переяславля Суздальского. М., 1851; А. П о п о в. Обзор хронографов Русской редакции. М., 1866; В. М. И с т р и н. Александрия русских хронографов. М., 1893, стр. 125—196 и 317—361.

⁸ Рукопись б. Виленской публичной библиотеки № 109/147 ныне хранится в отделе Рукописей библиотеки АН Лит. ССР в Вильнюсе. О ней смотри: Ф. Д о б р я н с к и й. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских.

и Римского как в его первой, так и во второй редакциях⁹, и, наконец, несколько хронографов особого состава, в которых могут быть отысканы фрагменты, не сохранившиеся в других списках¹⁰.

Не исключена возможность, что более тщательное и подробное обследование рукописных фондов в наших хранилищах позволит обнаружить новые списки хронографических произведений, в которых содержались бы и отрывки из „Хроники“ Малаалы.

Обратимся, после всего вышеизложенного, к книге десятой „Хроники“ Иоанна Малаалы. Книга десятая „Хроники“ в греческом оригинале содержит рассказы о событиях со времени кесаря Августа и „рождения христового“ до царствования римского императора Домициана (приблизительно до 90-х годов н. э.).

Текст этой книги был издан В. М. Истриным в 1912 г. в Одессе по списку Архивского хронографа с разночтениями по Виленскому списку, по Синодальному списку № 280 „Еллинского летописца“ первой редакции и по Чудовскому списку (№ 53—353) того же летописца второй редакции. Недостающие в основном списке места вставлены издателем по двум последним из названных списков.

Кроме этого, как правильно замечено В. М. Истриным, книга десятая сохранилась в виде сокращенного извлечения в Хронографе б. Софийской библиотеки № 1454. В этой последней рукописи сохранились части, отсутствующие во всех названных выше списках и соответствующие страницам 262—268 Боннского издания греческого текста¹¹.

Однако В. М. Истрин, следуя в этом отношении указанию И. И. Срезневского¹², полагал, по-видимому, что в древнеславянском переводе вставки из „Хроники“ Малаалы заканчиваются в тексте второй книги „Истории иудейской войны“ Иосифа Флавия и отмечал, между прочим, что рассказ о воцарении и царствовании императора Веспасиана в древне-

Вильна, 1882, стр. 264, 265; В. М. Истрин. Александрия русских хронографов, стр. 125—136 и 317—361; Н. А. Мещерский. К вопросу о датировке Виленского хронографа. Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы, т. XI, 1955, стр. 380—386.

⁹ Основные списки „Летописца Еллинского и Римского“ (т. е. соединения текстов „Хроники“ Малаалы — „Летописец Еллинский“ с „Хроникой“ Амартола — „Летописец Римский“) первой редакции следующие: Синод. 280 — ныне хранится в Гос. Историч. музее в Москве; Погодинский 1437 ныне хранится в Гос. публ. библ. им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. О них смотри: В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. II. СПб., 1922, стр. 363—379. Списки второй редакции — это Синод. 86, являющийся продолжением Кириллово-Белозерского 1/6 — первый хранится ныне в Гос. Историч. музее в Москве, второй — в Гос. публ. библ. им. М. Е. Салтыкова-Щедрина; Чудовский 51—353 ныне хранится в Гос. Историч. музее в Москве; Пискаревский (б. Румянцевский, № 597) — в Гос. библиотеке им. В. И. Ленина в Москве. О них смотри: В. М. Истрин. Георгий Амартол, т. II, стр. 380—393. В последнее время включен в научный оборот еще один очень ценный список „Еллинского летописца“ второй редакции, восходящий к XV в. — хранится в Рук. отд. Библ. АН СССР под шифром 33. 8. 13. Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы конца XV века. Труды Отдела древнерусской литературы, т. VI, 1948, стр. 100—110.

¹⁰ Например: Софийский хронограф № 1454 (ныне хранится в Гос. Публ. библ. им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде), изданный в той части, которая содержит отрывки сокращенного текста „Хроники“ Малаалы, в приложениях к большинству книг, вышеназванного издания В. М. Истрина, а также так называемой Тихонравовский хронограф, сведения о котором даны В. М. Истриным в Известиях Отд. русск. яз. и слов. Акад. наук, т. XVII, 1912, кн. 3, и отрывки текста „Хроники“ Малаалы, из которого напечатаны в приложениях к IV и XVIII книгам того же издания (1914, стр. 49—52).

¹¹ В. М. Истрин. „Хроника“ Иоанна Малаалы, книга десятая. Одесса, 1912, стр. 3.

¹² И. И. Срезневский. Русский исторический сборник XV века. Сведения и заметки о неизвестных и малоизвестных памятниках, LXXXIV. СПб., 1879, стр. 178.

славянском переводе якобы пропущен (стр. 259, 14—260, 9 по греческому тексту Боннского издания)¹³. Между тем более внимательное изучение списков Виленского и Архивского хронографов убеждает нас в том, что использование вставок из текста десятой книги Малады со второй книги „Истории“ Флавия не прекращалось. В частности, В. М. Истрин не заметил, что выдержки из „Хроники“ Малады обнаруживаются в обеих рукописях также и в тексте четвертой книги „Истории иудейской войны“, в 10 и 11 главах, где повествуется о провозглашении Веспасиана римским императором во время его боевых действий против восставших иудеев в Палестине.

Этот отрывок „Хроники“ вкраплен между основным текстом повествования древнерусского перевода четвертой книги „Истории иудейской войны“ Иосифа Флавия и, в свою очередь, состоит из двух отдельных фрагментов. Первый из них читается в конце 4 части 10 главы (Вил. л. 650; Арх. л. 434 а); второй — в конце 5 части 11 главы (Вил. 652 об. Арх. л. 435).

Приводим текст обоих фрагментов по Виленскому списку в сопоставлении с греческим текстом¹⁴.

Греческий текст

(Бонн. стр. 259, 14—260, 3)

Καὶ ἔστανεν αὐτὸν ὁ στρατὸς, ἐπὶ τῆς ὑπατείας Ρουφου καὶ Καπετιανου. ἦν δὲ κονδοπειδής, φαλακρὸς, προγάστωρ, πολὺς, πυρρᾶκης, ἔχων οἰνοπνεῖς ὀφθαλμοὺς, πλάτοψις, ὄργιλος.

Καὶ ἔλασεν Ἴτιον τὸν ἐαυτοῦ υἱὸν πολεμεῖν τὴν Ἰουδαίαν χώραν ἧλθεν ἐπὶ τὴν Ῥώμην.

Καὶ ἐβασίλευσεν ἔτη θ' καὶ μῆνας ι' ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας γένητο διωγμὸς μέγας τῶν χριστιανῶν ἐπὶ τῆς ὑπατείας Δεκίου καὶ Ρουσιχου. Τῷ δὲ λη' εἶπει μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν σωτῆρα Χριστὸν ὁ Τίτος τὴν Ἰουδαίαν παρέλαβε καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ. ἐπὶ τῆς ὑπατείας Κομμόδου καὶ Ρουου, βασιλεύοντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Οὐεσπασιάνου.

Древнеславянский перевод

(Вил. л. 650, стр. 26—28)

(понеже не покаряхуса кон, покориша сама). Кѣнчаша и кон къ ѹпатню Рѹфа, Капитиана. Бѣ же низекъ, плѣшивъ, чреватъ, сѣдъ, чермен, напѹхлыма очима, плосклицъ, гнѣклив (и наречеса цесаремъ)¹⁵.

Вил. 652 об. стр. 13—14.

и остави Тита с(м)на своего коевати Иудѣи скѹю страну, стиде к Римѣ.

и ц(еса)рствова лѣт 9 и м(ѣс)ць 10. Е ц(еса)рство же его вьстѣ гонение на христиан велико от Декна.

Е тридесатнее ж и 8 лѣто по възшествии х(ри)стовѣ Тѣтѣ (sic) Нюдѣи прна и Нерѹса-лнмѣ къ ѹпатню Кемода и Ром, ц(еса)рствѹю-щего отацю его Вѹспасианѹ.

Между двумя приведенными отрывками древнеславянского перевода, которые в греческом образуют сплошной текст, в Вил. и Арх. списках имеется большой интервал, заполненный повествованиями 11-й главы IV книги „Истории иудейской войны“ Иосифа Флавия.

В так называемых отдельных списках древнерусского перевода „Истории“ Флавия в соответствующих местах вставок из „Хроники“ Малады не обнаруживается. В них мы читаем это место как один сплошной текст: „Понеже не покаряхуса вои, покориша самъ и наречеса Кесаремъ“.

¹³ В. М. Истрин. „Хроника“ Иоанна Малады, книга десятая, стр. 25, 31.

¹⁴ Древнерусский текст дается в несколько упрощенной орфографии: вместо букв ж, ѹ — у; вместо м и ѡ — я; титла раскрыты, славянские цифры заменены арабскими, в скобках помещается контекст древнерусского перевода „Истории“ в отдельных списках, которым обрамляются в хронографе отрывок Малады.

¹⁵ Арх. Кесаримъ.

Сравнение перевода с оригиналом показывает, что переводчик передает греческий подлинник почти слово в слово. Отклонения в первой части незначительны: греческое собирательное существительное (στρατός) передается как форма множ. числа „вои“, в соответствии с этим и сказуемое имеет также форму 3-го лица множ. числа; слово ὑπατία — консульство — оставлено без перевода; опущен союз „и“ между именами двух консулов. Во второй части гонение на христиан обозначается как гонение „Декия“, имя второго консула опущено. Это может быть объяснено непониманием текста со стороны переводчика. Последний мог принять имя консула „Декия“, приводимое в „Хронике“ при датировке времени гонения на христиан, за собственное имя известного ему римского императора III в. н. э., о котором в связи с жестоким гонением, предпринятым им против христиан, подробно сообщалось во всех церковно-исторических источниках¹⁶.

Приведенные отрывки, отсутствующие в издании В. М. Истрина, восполняют таким образом предположенный им пропуск в древнеславянском тексте десятой книги „Хроники“ Малалы¹⁷.

Как показывает изучение других мест Виленского и Архивского списков хронографа, могут быть найдены и еще отрывки текста древнеславянского перевода „Хроники“ Малалы, которые по каким-то причинам не попали в издание В. М. Истрина. Так, например, строки 15—17 на 212 стр. Боннского издания „Хроники“ (кн. VIII) обозначены В. М. Истриным как пропущенные в древнеславянском переводе¹⁸.

В действительности же в Виленском списке (л. 515, стр. 21—22) и в параллельном месте Архивского списка (л. 352 а, стр. 28—32) мы читаем, также в качестве вставки в текст древнерусского перевода „Истории иудейской войны“ (кн. I), обозначенное место: Десна м(ѣса)ца . . и ндѣ въ Египтъ отъ Янтюхи Помпни. И ц(еса)ръствя паки си Янтюхъ, 19 ми Ди нсовъ Македонъ в Янтюхи. Виленский список добавляет после имени „Антиохъ“ еще слова „Дионисиевъ с(ы)нъ“, а после конца вставки: Белконъ по Ялксандревоу см(ѣ)рти лѣтъ 263 или 301.

Вставка имеется в Виленском списке (л. 517, стр. 7) и после слов „на вѣсточыахъ страны устрѣмиса, мысла та удръжати¹⁹, „но не получи хотѣния своего, но и тамъ от него убивенъ кысть“. Однако вставкам в тексте шестой-девятой книг „Хроники“ Иоанна Малалы должно быть посвящено специальное исследование.

Таким образом, бесспорно, что текст древнеславянского перевода „Хроники“ Малалы нуждается в более тщательном издании. Публикация, выполненная в свое время В. М. Истриным, не удовлетворяет исследователя, во-первых, потому, что она разбросана на страницах различных изданий, из которых большинство очень редкие и трудно доступные, во-вторых, потому, что, как мы могли убедиться, она не отличается должной точностью и полнотой.

При подготовке последующего целостного и полного издания древнеславянского текста Малалы необходимо еще раз более тщательно обследовать всю его рукописную традицию, уточнить взаимоотношения отдельных списков и редакций.

¹⁶ Например, в „Хронике“ Георгия Амартола. См. В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола, т. I, 1920, стр. 318.

¹⁷ Следует отметить, что С. Т. Шестаков в своей статье „О значении славянского перевода хроники Иоанна Малалы“ (ВВ, т. I, 1894, стр. 519—520) указывал на наличие публикуемых нами мест в Архивском хронографе, однако В. М. Истрин при подготовке своего издания не обратил внимания на его труд.

¹⁸ В. М. Истрин. „Хроника“ Иоанна Малалы в славянском переводе, книга восьмая и девятая. СПб., 1912, стр. 25.

¹⁹ Там же, стр. 11, строки 10—11.

Отсутствие единого и точного издания перевода Малалы служит серьезной помехой при решении целого ряда культурно-исторических, литературоведческих и лингвистических проблем, касающихся исторических связей между Византией, славянскими странами Балканского полуострова и древней Русью.

Ждет своего окончательного решения вопрос о ценности древнеславянского перевода для восстановления первоначального греческого оригинала „Хроники“ Малалы.

Совершенно не исследовано воздействие древнеславянского перевода Малалы на древнерусское летописание, на стиль Суздальской, Галицко-Волынской, Киевской летописи.

Наконец, до сих пор неясно и само происхождение перевода. Был ли он на самом деле выполнен в Болгарии в царствование царя Симеона в 927 г. пресвитером Григорием, как об этом свидетельствует запись, помещенная в Архивском и Виленском списках перед текстом пятой книги?²⁰ Или указанная запись имеет в виду, как предполагал В. М. Истрин, лишь перевод примыкающих к тексту Малалы библейских „книг царств“ и ничего общего не имеет с древним переводом Малалы?²¹ Русский или болгарский по происхождению этот перевод?

Для подтверждения или опровержения высказанных взглядов необходимо обстоятельно исследовать язык перевода и в первую очередь его яркую и выразительную, богатую лексику. А для этого опять-таки, прежде всего, необходим точный текст перевода, в переиздании которого ощущается таким образом самая настоятельная необходимость.

²⁰ См. И. И. Срезневский. Сведения и заметки о неизвестных и малоизвестных памятниках, стр. 7 и 118.

²¹ В. М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе, книга десятая. Одесса, 1912, стр. 41—44.
